

Общие условия заказа

General Purchase Terms and Conditions

1. Сфера действия

- 1.1. Правовые отношения между Формулой Д (в дальнейшем „Формула Д“) и поставщиком (в дальнейшем „Поставщик“) регулируются исключительно в соответствии с нижеприведенными условиями („Общие условия“) и прочими отдельно заключенными соглашениями.
- 1.3. Изменения и дополнения к данным условиям требуют письменной формы. Это также относится к решению Сторон об отказе от письменной формы.
- 1.4. Любое изменение данных Общих условий Формулой Д становится неотъемлемой частью договора между Формулой Д и Поставщиком, если Поставщик согласен с такими изменениями или не заявляет о своих возражениях в письменной форме в течение одного месяца с момента, когда ему стало известно о внесении таких изменений.

2. Заказы

- 2.1. Заказы, их прием Поставщиком, а также упрощенные заказы Формулы Д (включая все изменения и дополнения) осуществляются в письменной или электронной форме. Юридическую силу имеет исключительно текст размещенного Формулой Д заказа в сочетании с данными условиями. Устные заказы или заказы по телефону имеют обязательную силу только тогда, когда они письменно подтверждены Формулой Д.
- 2.2. Если Поставщик не подтвердит заказ в течение одной недели после получения, Формула Д имеет право аннулировать заказ. Поставки на основе упрощенных заказов на условиях, оговоренных в

1. Scope

- 1.2. The legal relationship between Formel D (hereinafter “**Formel D**”) and the supplier (hereinafter “**supplier**”) is exclusively based on the following terms (“**PT&C**”) and any other individual agreements made.
- 1.1. Additions and changes to these terms must be in written form. This also applies to varying from this written requirement.
- 1.2. Each change to these PT&C by Formel D becomes part of the contract between Formel D and the supplier if this supplier agrees to this change or does not oppose it in writing within one month of becoming aware of the change.

2. Orders

- 2.1. Orders and their acceptance by the supplier such as call offs by Formel D (including any changes or additions) can be declared in writing or by electronic means. The text of the order used by Formel D and these terms apply exclusively. Oral or telephone orders are only binding when confirmed in writing by Formel D.
- 2.2. If Formel D does not receive the supplier's order confirmation within one week of receiving the order, Formel D is entitled to revoke the order. Delivery call offs on the basis of existing framework agreements are

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

рамочных соглашениях, если в рамочном соглашении не оговорено иное, становятся обязательными, если Поставщик не высказет своего возражения в письменной форме в течение трех дней после получения.

- 2.3. Формула Д вправе в допустимых для Поставщика рамках потребовать изменений предмета поставки, заказанных услуг или работ. Последствия таких изменений, в особенности увеличение или снижение затрат, а также сроки поставки определяются сторонами путем переговоров.

3. Доставка и передача

- 3.1. Поставщик обязуется соблюдать указанное в заказе количество товара или выполненных работ (в последующем „Товары“) или предоставляемых услуг (в дальнейшем „Услуги“), а также сроки или даты поставок и оказания услуг. Соблюдение срока или даты поставки Товаров или оказания Услуг определяется поступлением Товаров или оказанием Услуг по адресу, указанному Формулой Д в заказе.

- 3.2. Если Поставщик предполагает, что поставка Товаров или оказание Услуг к согласованной дате или в течение согласованного срока поставки невозможны полностью или частично, он обязан незамедлительно в письменной форме уведомить Формулу Д с указанием продолжительности и причин задержки. Данное уведомление не отменяет прав и претензий Формулы Д.

- 3.3. В случае отсутствия уведомления Поставщика о задержке, Формула Д вправе отказаться от приемки Товаров или Услуг, не выполненных к указанной в заказе дате или в течение согласованного срока, либо

General Purchase Terms and Conditions

– if nothing further has been agreed in the framework agreement – binding at the latest if the supplier does not contradict them in writing within three days of receipt.

- 2.3. Formel D can demand changes to the item to be delivered or the ordered service or execution if this is reasonable for the supplier. The effects, including any additional or reduced costs and delivery deadlines are to be mutually and appropriately negotiated.

3. Delivery and shipment

- 3.1. The supplier is obliged to adhere to the quantity of goods stated in the order or the works to be provided (hereinafter “goods”) or the services to be provided (hereinafter “services”) as well as the delivery periods or deadlines. The receipt of the goods or provision of the service at the delivery address stated by Formel D in the order is decisive to adhering to the delivery period or deadline.

- 3.2. If the supplier must assume that a delivery or provision is not possible in full or in part on the agreed delivery deadline or within the delivery period, he must inform Formel D in writing without delay stating the duration and reasons. This notification does not affect rights and claims to which Formel D is entitled due to the delay.

- 3.3. If the supplier does not provide notification of the delay, Formel D is entitled to refuse acceptance of the goods or services that were not provided by the deadline stated or within the period agreed on the order or to

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

продлить срок поставки Товаров или оказания Услуг. Товары могут быть возвращены за счет и на риск Поставщика. Если поставка не производится в течение соответствующей отсрочки, Формула Д вправе отказаться от исполнения договора.

- 3.4.** Частичные поставки разрешаются только с предварительного письменного согласия Формулы Д.
- 3.5.** Если не существует иной договоренности, все дополнительные расходы по поставке несет Поставщик.
- 3.6.** Поставляемые Товары должны быть упакованы надлежащим образом с учетом общих требований соответствующей транспортной компании. Поставки должны быть застрахованы от повреждений во время транспортировки за счет Поставщика.
- 3.7.** Риск случайной гибели или повреждения переходит к Формуле Д при передаче.
- 3.8.** При наличии плана-графика поставок Товаров или оказания Услуг Формула Д обязана произвести приемку только Товаров и Услуг, предусмотренных таким графиком.
- 3.9.** Поставщик отказывается от осуществления залоговых прав предпринимателя. Поставщик имеет право на взаимозачет или удержание платежа только в том случае, когда встречные требования имеют законную силу на основе решения суда или были однозначно признаны Формулой Д.

4. Претензии

- 4.1.** О дефектах Товаров или Услуг Формула Д незамедлительно уведомляет Поставщика в письменной форме после того, как они

General Purchase Terms and Conditions

extend the delivery period. The goods can be returned at the expense and risk of the supplier. If the delivery is not made within an appropriate subsequent period, Formel D is entitled to withdraw from the contract.

- 3.4.** Partial deliveries are only permitted after prior written agreement by Formel D.
- 3.5.** If nothing further is agreed, all subsidiary costs for delivery are paid by the supplier.
- 3.6.** Goods to be delivered are to be packaged appropriately, whilst observing the general regulations of the relevant transport company. The deliveries are to be insured against transport damage at the supplier's expense.
- 3.7.** The risk of accidental loss and damage is accepted by Formel D upon transfer.
- 3.8.** If there is a schedule for the delivery or provision of the service, Formel D only has a duty to accept the goods or services stated in this delivery schedule.
- 3.9.** The supplier waives the right to exercise any entrepreneurial liens. The supplier is only entitled to offset or retain payment if the counter-claims have been determined in a legally binding manner or have been expressly recognised by Formel D.

4. Notice of defects

- 4.1.** Formel D will notify the supplier of any defects in the goods or services without delay in writing as soon as they are

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

были выявлены в течение обычного делового процесса. Поставщик отказывается от права на отклонение претензий, поступивших с опозданием, если императивные правовые нормы не устанавливают иного.

- 4.2. Приемка осуществляется Формулой Д исключительно посредством протокола приемки и не может быть фиктивной.
- 4.3. В случае заключения соглашения о гарантии качества продукции, его положения имеют преимущественную силу.

5. Цены и условия платежа

- 5.1. При отсутствии иной договоренности все цены указываются с учетом установленного действующего налога на добавленную стоимость. Если Поставщик снизит действующие цены на заказанные Товары между днем заказа Формулой Д и датой поставки, то Формула Д вправе потребовать от Поставщика соответствующего снижения цены и поставки заказанных Товаров по ценам, действующим на день доставки. Цены не могут быть увеличены.
- 5.2. Счета выставляются Поставщиком незамедлительно после отправки Товаров. При длительных деловых отношениях счета должны выставляться ежемесячно. Сумма налога на добавленную стоимость должна быть указана отдельно.
- 5.3. Если не согласованы иные условия платежа, Формула Д производит платеж по счету в течение 14 дней со скидкой в 3%, в течение 30 дней со скидкой в 2% и в течение 90 дней нетто. Платежи производятся на выбор Формулы Д банковским переводом или чеком.

General Purchase Terms and Conditions

discovered in the proper business process. The supplier waives the right to object to the late notification of defects if compulsory legal provisions do not stipulate something to the contrary

- 4.2. The goods or services are only accepted via a written acceptance log by Formel D and can not be feigned..
- 4.3. If quality assurance agreements have been made their content has preference over the provisions made here.

5. Prices and payment terms

- 5.1. If nothing further has been agreed all prices include the applicable statutory value-added tax. If the supplier reduces the generally applicable prices of the ordered goods between the date of the Formel D order and the time of delivery, Formel D can request that the supplier agrees to a corresponding price reduction and supplies the ordered goods at the prices valid on the date of delivery. Formel D can not be charged a price increase.
- 5.2. Invoices must be produced without delay after shipment of the goods by the supplier. For ongoing business relationships, invoices must be produced on a monthly basis. The applicable value-added tax must be listed separately.
- 5.3. If no other payment terms have been agreed Formel D will pay within 14 days with a 3% discount, within 30 days with a 2% discount and within 90 days net. Payments are made as chosen by Formel D by transfer or cheque.

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

General Purchase Terms and Conditions

6. Переход прав

6.1. Поставщик предоставляет Формуле Д по получении заказанных Товаров наряду с правом собственности или по готовности оказанных Услуг все исключительные, безотзывные права на использование и продажу без ограничения по времени, в пространстве и по содержанию на все известные виды использования и продажи, в случае и в объеме, в котором Товары или Услуги представляют собой и/или содержат подлежащие защите результаты интеллектуального труда и/или права на промышленную собственность.

6.2. То же самое относится к правам размножения, распространения, обработки, преобразования, изменения, а также расширения выполненных работ. Также Формуле Д предоставляется право передачи предоставленных прав использования третьим лицам.

7. Защита прав третьих лиц

7.1. Поставщик гарантирует, что в рамках исполнения соответствующего договора предоставленные им материалы и услуги, а также их содержание свободны от прав третьих лиц. Поставщик освобождает Формулу Д от всех претензий третьих лиц и возмещает все убытки, вытекающие из возможного нарушения этого обязательства.

7.2. Если использованию в соответствии с договором препятствуют права третьих лиц, Поставщик обязан либо в приемлемом для Формулы Д объеме изменить Товары или Услуги по договору таким образом, чтобы они перестали находиться под защитой прав третьих лиц, либо иным образом

6. Concession of rights

6.1. The supplier concedes Formel D on receipt of the ordered goods in addition to ownership, for a work service from the time when it is created, all exclusive, irrevocable, transferable usage and sale rights without time, geographical or content restriction for all known types of use and sale if and to the extent to which the goods or services represent and/or contain work results and/or industrial property rights that can be protected.

6.2. This also covers the right to copy, distribute, modify, redesign, change and add to the works produced. At the same time Formel D is granted agreement to transfer the usage rights to third parties.

7. Property rights of third parties

7.1. The supplier guarantees that the materials and services as well as their content provided to fulfil the relevant contract are free from third party property rights. The supplier will indemnify Formel D for any claims by third parties and will reimburse Formel D for any disadvantages from any infringement of this obligation.

7.2. If the contractual use is adversely affected by third party property rights, the supplier must either modify the contractual goods or services in a manner that is appropriate for Formel D so that they are no longer protected or ensure that they can be used in line with the contract without restriction

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

обеспечить их использование в соответствии с договором без каких-либо препятствий и дополнительных затрат для Формулы Д.

8. Инструменты, модели

8.1. Затраты на инструменты и модели, необходимые для изготовления заказанных Товаров, а также на техническое обслуживание и замену несет Поставщик, если иное отдельно не оговорено в прочих соглашениях в письменной форме.

8.2. Инструменты, модели, матрицы, шаблоны, образцы и т.п., а также чертежи, инструкции, документация, носители данных и прочие носители информации, которые Формула Д предоставляет Поставщику для исполнения заказа, остаются собственностью Формулы Д и подлежат возврату после выполнения заказа без дополнительного требования. Поставщик должен за свой счет обеспечить добросовестное хранение и в особенности защиту доступа неуполномоченных лиц, охрану от повреждений любого вида и использование только в целях Формулы Д. Поставщик не вправе воспроизводить их кроме случаев, когда это необходимо для исполнения договора.

9. Исполнение договора

9.1. В случае предоставления Формулой Д Поставщику чертежей, образцов или прочих требований, исключительно они определяют вид, свойства и дизайн поставляемых Товаров.

9.2. В случае требования Формулой Д пробного образца, серийное производство разрешается начинать только после письменного утверждения образца. О возможных сомнениях, возникающих у

General Purchase Terms and Conditions

and without additional cost to Formel D.

8. Tools, models

8.1. The costs of the tools and models required to produce the ordered goods as well as their maintenance and renewal are always charged to the supplier if nothing further is expressly agreed in other agreements in writing.

8.2. Tools, models, matrices, gauges, samples etc. as well as drawings, material regulations, documentations, data media and other information media that Formel D provides to the supplier to execute the order remain the property of Formel D and must be returned after completion of the order without additional request. They must be stored carefully by the supplier at his expense, and in particular protected from being viewed by unauthorised people, protected from damage of all kinds and only used for the purposes of Formel D. In particular the supplier is not authorised to reproduce them unless this is required to implement the contract.

9. Execution regulations

9.1. If the supplier receives from Formel D drawings, samples or other stipulations they exclusively determine the type, composition and design of the goods to be delivered.

9.2. If Formel D requests type samples, series production may only start after written approval of the sample. Any concerns that the supplier has about the Formel D specification, must be notified to Formel D

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

Поставщика в отношении спецификации Формулы Д, Поставщик должен незамедлительно уведомить Формулу Д в письменной форме до начала серийного производства. В таких случаях серийное производство может быть начато только на основе дальнейшего письменного указания Формулы Д.

- 9.3.** Перед исполнением заказа Поставщик обязан проверить заказ и все касающиеся его предварительные материалы, чертежи и прочую документацию Формулы Д на правильность содержания и незамедлительно уведомить Формулу Д о каких-либо недостатках. Если недостатки такого рода будут выявлены позже, но при надлежащей проверке они могли быть обнаружены Поставщиком до исполнения заказа, Формула Д не обязана брать на себя возникшие в результате этого дополнительные расходы.

10. Печатные материалы

- 10.1.** Корректирующие листы всегда предоставляются в двух экземплярах. Если после печати будет выявлена опечатка, то Поставщик не вправе ссылаться на то, что правка была прочтена Формулой Д и возвращена как одобренная к печати. Ответственность за незамеченные опечатки несет Поставщик. Ошибки при наборе должны быть исправлены бесплатно.
- 10.2.** Авторская правка, если ее объем занимает больше одного часа набора, может быть включена в счет.

11. Гарантия

- 11.1.** Формула Д в письменной форме уведомит Поставщика о явных дефектах Товаров/Услуг в течение соразмерного

General Purchase Terms and Conditions

in writing without delay before starting series production. In such cases series production may only be started on the basis of a further written instruction by Formel D.

- 9.3.** The supplier is obliged to check the order and all related provisions, drawings or other documents by Formel D before executing the order to ensure they are factually correct and to notify Formel D of any errors without delay. If such errors are discovered later although they could have been discovered if the supplier had properly checked the order before execution, Formel D is not obliged to accept any additional costs incurred.

10. Printed matter

- 10.1.** Two copies of any proofs must be submitted. If a print error is found after printing, the supplier can not rely on the fact that the correction was read by Formel D and was returned as approved for printing. The responsibility for overseen print errors is exclusively with the supplier. Setting errors must be corrected free of charge.
- 10.2.** Author corrections can be invoiced if their scope changes the setting time by more than one hour.

11. Warranty

- 11.1.** Formel D will notify the supplier in writing of obvious defects in the delivery/service within an appropriate time after receipt. If

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер
Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

срока после их передачи. Фиктивное утверждение дефектов исключается, если этому не препятствуют императивные правовые нормы.

- 11.2. При поставке неисправных Товаров или оказании некачественных Услуг Формула Д вправе потребовать следующее: в случае дефектов Формула Д может потребовать от Поставщика устранения дефектов или замены на выбор Поставщика. Если Поставщик не устранит выявленные дефекты в течение соразмерного, в письменном виде установленного срока или одна попытка устранения дефектов не увенчается успехом, Формула Д имеет право отказаться от исполнения договора, либо потребовать соразмерного снижения покупной цены. После безуспешного истечения предусмотренного дополнительного соразмерного срока для исполнения Формула Д вправе самостоятельно устранить дефект или привлечь к устранению третьих лиц и потребовать компенсации понесенных затрат, если императивные правовые нормы не устанавливают иное. Наряду с этим Формула Д сохраняет за собой право предъявления требований на возмещение убытков. В случае, если Поставщик взял на себя обязательство по гарантии определенных характеристик или свойств хранения Товаров, Формула Д также вправе предъявить требования по гарантии.
- 11.3. Любая выплата по договору, произведенная Формулой Д до выявления дефектов, не является признанием того, что Товары не имеют дефектов.
- 11.4. Претензии, связанные с ответственностью за дефекты, имеют срок давности три года после передачи, если законодательством не предусмотрены более длинный или короткий срок давности или другая дата

General Purchase Terms and Conditions

not opposed by statutory provisions, assumed approval for faults is excluded.

- 11.2. On delivery of defective goods and services Formel D can demand the following: if there is a defect Formel D can request subsequent improvement or delivery from the supplier. If the supplier does not correct faults of which it is aware within an appropriate, written subsequent period or an attempt at subsequent improvement has failed, Formel D is entitled either to withdraw from the contract or to demand an appropriate reduction. After the unsuccessful end of an appropriate period set for subsequent fulfilment Formel D is entitled to resolve the fault itself or arrange for a third party to do so and to demand reimbursement for the costs incurred if nothing further is set in binding legal regulations. Formel D also expressly reserves the right to assert a claim for damages. If the supplier has accepted a warranty for the characteristics or storage ability of the ordered goods, Formel D can also assert the claims from the warranty.
- 11.3. Any payment of the agreed remuneration made by Formel D before detecting the faults does not represent recognition that the goods are free of defects.
- 11.4. Claims from liability for faults lapse three years after transfer if the law does not set a longer or shorter lapsing period or a different start of the period.

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

General Purchase Terms and Conditions

начала срока давности.

12. Материальная ответственность

Если в ином пункте данных условий не оговорено особое урегулирование материальной ответственности, то согласно законодательству Поставщик обязан возместить ущерб, причиненный заказчику прямо или косвенно вследствие некачественной поставки или поставки с дефектами, в результате нарушения техники безопасности или других правовых оснований, вменяемых Поставщику. Ответственность Поставщика не ограничивается умыслом или грубой небрежностью, если этому не противоречат императивные правовые нормы.

12. Liability

If no special liability provision is made in another provision of these terms, the supplier is obliged in line with the statutory provisions to pay damages for the damage incurred by the ordering party directly or indirectly as a result of the delivery that was defective or contained faults, due to infringement of safety regulations or another legal reason for which the supplier is responsible. Limiting the supplier's liability to deliberate action and gross negligence is excluded if not opposed by binding legal regulations.

13. Односторонний отказ от исполнения договора

13.1. Если стороны установили в качестве срока поставки/оказания услуг определенную дату и поставка/ оказание услуг не производятся в срок – и также не производятся в течение предоставленной Формулой Д отсрочки – Формула Д вправе отказаться от исполнения договора. Все правовые и договорные претензии Формулы Д в этом случае сохраняются, в особенности право требования возмещения убытков в связи с невыполнением вместо или одновременно с правом отказа от исполнения договора, если это не противоречит императивным правовым нормам.

13. Withdrawal

13.1. If the parties have agreed a calendar date as the delivery/provision date and the delivery/provision is not made in time – and also not within the subsequent period set by Formel D – Formel D can withdraw from the contract. All statutory and contractual claims by Formel D are retained in this case, especially the right to demand damages due to non-fulfilment in place of or in addition to the right to withdraw, if this is not opposed by binding legal provisions.

13.2. Право отказа от исполнения договора предоставляется также при приостановлении платежей или в том случае, когда относительно имущества Поставщика будут начаты процедуры банкротства, о чем Поставщик должен незамедлительно уведомить Формулу Д.

13.2. The right to withdraw from the contract also exists if payment is stopped or insolvency proceedings are started for the supplier's assets; the supplier must notify Formel D of this without delay.

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

General Purchase Terms and Conditions

- | | |
|--|---|
| <p>13.3. В случае продолжительных долговых отношений право отказа заменяется правом Формулы Д расторгнуть договор по вышеуказанным причинам.</p> | <p>13.3. For ongoing debt relationships, the right to withdraw is replaced by a right for Formel D to terminate the contract for the reasons stated above.</p> |
| <p>14. Конфиденциальность</p> | <p>14. Nondisclosure</p> |
| <p>14.1. Поставщик обязуется соблюдать перед третьими лицами абсолютную конфиденциальность в отношении всех вопросов деловой деятельности, о которых ему стало известно в рамках сотрудничества, не передавать информацию по ним третьим лицам и не использовать ее каким-либо образом. Это включает в себя конфиденциальную информацию по деловой и операционной деятельности, относящуюся к прошлой, текущей и будущей деловой деятельности Формулы Д и ее сотрудников.</p> | <p>14.1. The supplier is obliged to maintain absolute confidentiality on all business matters of which it becomes aware as part of the cooperation and to not pass these on to third parties and/or use them in any way. This includes business and operating secrets and other information relating to the past, present and future business activity of Formel D and its employees.</p> |
| <p>14.2. Обязательство по неразглашению распространяется на сведения, касающиеся Формулы Д, а также на ставшую известной информацию о третьих лицах (например, поставщиках, деловых партнерах, заказчиках Формулы Д).</p> | <p>14.2. This non-disclosure obligation covers both the information about Formel D and such information that is notified as part of the activities with third parties (e.g. Formel D suppliers, business partners, customers).</p> |
| <p>14.3. Обязательство по неразглашению не распространяется на общеизвестные факты или информацию, которые стали известны Поставщику еще до возникновения обязательства по неразглашению или были сообщены или переданы Поставщику на законном основании третьим лицом, не обязанным к неразглашению, являются созданными непосредственно Поставщиком или разрешены к оглашению Формулой Д в письменной форме.</p> | <p>14.3. Generally known facts or information of which the supplier was already aware prior to the non-disclosure duty or of which the supply is legally informed or provided by a third party without a non-disclosure obligation or which are proven to be independently developed by the supplier or were authorised by Formel D for notification in writing are excluded from the non-disclosure obligation.</p> |
| <p>14.4. Поставщик обязуется обеспечить соблюдение конфиденциальности своими сотрудниками и доверенными лицами.</p> | <p>14.4. The supplier is obliged to impose non-disclosure on his employees and vicarious agents. This declaration must be presented</p> |

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

Соответствующее заявление должно предъявляться по требованию Формулы Д. Поставщик несет ответственность за действия своих сотрудников и доверенных лиц, а также одобренных Формулой Д субподрядчиков.

15. Оговорка о сохранении за продавцом права собственности на проданный товар

Формула Д признает заявленную Поставщиком простую оговорку о сохранении за продавцом права собственности на проданные Товары. Дополненная или расширенная оговорка о сохранении за продавцом права собственности на проданные Товары, в особенности в отношении концерна, не признается.

16. Зачет взаимных требований и уступка

16.1. Поставщик имеет право на зачет взаимных требований, если встречные требования имеют законную силу на основании решения суда или были однозначно приняты Формулой Д.

16.2. Права и обязанности Поставщика из договорных отношений с Формулой Д могут быть переданы третьим лицам только с предварительного письменного согласия Формулы Д.

17. Заключительные положения

17.1. Поставщик не имеет права пользоваться услугами субпоставщиков без предварительного письменного согласия Формулы Д.

17.2. Место исполнения договора определяется по адресу поставки, указанному в

General Purchase Terms and Conditions

to Formel D on request. The supplier is equally liable for the behaviour of his employees and vicarious agents as well as sub-contractors approved by Formel D.

15. Reservation of title

Formel D recognises a simple reservation of title declared by the supplier. Extended or expanded reservations of title, especially group reservations, are not recognised.

16. Offsetting and assignment

16.1. The supplier is only entitled to offset payment if the counter-claims have been determined in a legally binding manner or have been expressly recognised by Formel D.

16.2. The supplier's rights and duties from the contractual relationship with Formel D may only be transferred to a third party after the prior written agreement of Formel D.

17. Final provisions

17.1. The supplier is not entitled to use sub-contractors without the prior written agreement of Formel D.

17.2. The place of fulfilment is determined in line with the delivery address provided by

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер

Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com

Общие условия заказа

соответствующем заказе Формулой Д.

- 17.3. Единственным местом разрешения всех споров, возникающих в рамках деловых отношений, является компетентный суд по местонахождению Формулы Д.
- 17.4. К настоящим Общим условиям применяется соответствующее правовое законодательство страны, в которой находится основное местонахождение Формулы Д. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи (CISG) и нормы коллизионного права, которые потребовали бы применения другого права, применению не подлежат.
- 17.5. Если какое-либо положение настоящих Общих условий является или станет недействительным, это не касается действия Общих условий в целом. Недействительное положение заменяется нормой законодательства. При отсутствии законодательных норм недействительное положение необходимо заменить положением, равнозначным ему с точки зрения экономического результата. То же самое относится к пробелам в регулировании договора.

Дата: Январь 2021 г.

General Purchase Terms and Conditions

Formel D in the relevant order.

- 17.3. The exclusive court of jurisdiction for all disputes from the business relationship is agreed to be the court responsible for Formel D's head office.
- 17.4. The national law of the country in which Formel D has its head office applies. The applicability of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) and the provisions of collision law that would demand the application of another legal system are excluded.
- 17.5. Should a provision of these PT&C be or become void, the validity of the remaining provisions of the PT&C shall not be affected. The statutory provision shall replace the ineffective provision. If there is no statutory provision the ineffective provision is to be replaced by one that comes closest to the desired economic result. This also applies to the existence of contractual gaps.

Date: January 2021

Formel D Russland ООО

ООО Формула Д Руссланд | Member of the Formel D Group

ВН. Тер. Г. Муниципальный округ Гавань линия 26-я В.О. д. 15 к. 2 Литера А помещ. 132-Н, Санкт-Петербург, 199106 Россия

T +7 812 31 81 281 | F +7 812 31 81 281

ОГРН 1089847077407 | основной государственный регистрационный номер | ИНН/КПП 7810507271/780101001 | индивидуальный налоговый номер
Генеральный директор Мартин Пекар | info@formeld.com | www.formeld.com